

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2008

N:o 124—125

SISÄLLYS

N:o		Sivu
124	Laki Hongkongin kanssa ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	777
125	Tasavallan presidentin asetus Hongkongin kanssa ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	778

N:o 124

(Suomen säädöskokoelman n:o 184/2008)

L a k i

Hongkongin kanssa ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Hongkongissa 19 päivänä marraskuuta 2007 Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen välillä ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

HE 9/2008
VaVM 3/2008
EV 17/2008

36—2008

N:o 125

(Suomen sädöskokoelman n:o 1070/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Hongkongin kanssa ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Hongkongissa 19 päivänä marraskuuta 2007 Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen välillä ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty, eduskunnan 11 päivänä maaliskuuta 2008 hyväksymä ja tasavallan presidentin 28 päivänä maaliskuuta 2008 hyväksymä sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 5 päivänä joulukuuta 2008, on voimassa 5 päivästä joulukuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Hongkongin kanssa ilma-aluksen käyttä-

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

misestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 28 päivänä maaliskuuta 2008 annettu laki (184/2008) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2009.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

(Suomennos)

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen välillä ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Hongkongin erityishallintoalueella:

tulovero (jäljempänä "Hongkongin erityishallintoalueen vero");

b) Suomessa:

yhteisöjen tulovero (jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolien toimivaltaisten viranomaisen on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

2 artikla*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanoilla jäljempänä mainittu merkitys:

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation,

Have agreed as follows:

Article 1*Taxes covered*

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

profits tax (hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax");

(b) in the case of Finland:

the corporate income tax, (hereinafter referred to as "Finnish tax")

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes which have been made in their taxation laws and which may affect the application of this Agreement.

Article 2*General Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) "Hongkongin erityishallintoalueella" ja "Suomella" tarkoitetaan Kiinan kansantasa-vallan Hongkongin erityishallintoaluetta ja vastaavasti Suomen tasavaltaa;

b) "sopimuspuoli" tarkoittaa Hongkongin erityishallintoaluetta tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

c) "tulo" sisältää tulot ja bruttotulot, jotka saadaan ilma-aluksen käyttämisestä henkilöiden, karjan, postin ja tavaroiden kuljetukseen kansainvälisessä liikenteessä mukaan lukien;

1) ilma-aluksen vuokraus tai tilausperustein vuokraus (charter), jos vuokraus on satunnaista ilma-aluksen kansainvälisessä liikenteessä käyttämiseen nähden;

2) lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynti, ja tällaiseen kuljetukseen liittyvien palvelujen tarjoaminen lentoyhtiön itsensä tai muiden lentoyhtiöiden puolesta, mutta jälkimmäisessä tapauksessa vain silloin, kun tällainen myynti tai palvelujen tarjoaminen on satunnaista ilma-aluksen kansainvälisessä liikenteessä käyttämiseen nähden; ja

3) korko varoille, jotka välittömästi liittyvät ilma-aluksen käyttämiseen kansainvälisessä liikenteessä;

d) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta ilma-aluksella, paitsi milloin kuljetus tapahtuu vain toisen sopimuspuolen alueella olevien paikkojen välillä;

e) "sopimuspuolen lentoyhtiö" tarkoittaa,

1) Hongkongin erityishallintoalueen osalta lentoyhtiötä, joka on perustettu ja jonka pääasiallinen liiketoiminnan sijaintipaikka on Hongkongin erityishallintoalueella; ja

2) Suomen osalta lentoyhtiötä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, perustamispaikan (mukaan lukien sisäisen lainsäädännön vaatima rekisteröinti-paikka) tai muun sellaisen seikan nojalla;

f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa,

1) Hongkongin erityishallintoalueen osalta "the Commissioner of Inland Revenue" -nimistä viranomaista tai sen valtuuttamaa edustajaa, tai henkilöä tai yhteenliittymää, joka on valtuutettu hoitamaan viranomaiselle

(a) the terms "the Hong Kong Special Administrative Region" and "Finland" mean the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Republic of Finland respectively;

(b) the term "a Contracting Party" means the Hong Kong Special Administrative Region or Finland, as the context requires;

(c) the term "income and profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) the charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;

(ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sale or provision of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and

(iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(d) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(e) the term "airline of one Contracting Party" means,

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) in the case of Finland, any airline which, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management, place of incorporation (including registration required by internal law), or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "competent authority" means,

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercis-

tällä hetkellä kuuluvia tehtäviä tai samanlaisia tehtäviä; ja

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi tätä artiklaa varten.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan; joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä sopimuspuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

3 Artikla

Kaksinkertaisen verotuksen välttäminen

1. Tulo, jonka sopimuspuolen lentoyhtiö saa ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, mukaan lukien osallistuminen pooliin, yhteiseen lentokuljetustoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön, ja joka on veronalaista tämän sopimuspuolen alueella, on vapaa tuloveroista ja kaikista muista toisen sopimuspuolen alueella tulon perusteella määrättävistä veroista.

2. Sopimuspuolen lentoyhtiön omaisuus ja varat, jotka liittyvät ilma-aluksen käyttämiseen kansainvälisessä liikenteessä, ovat vapaat toisen sopimuspuolen alueella omaisuuden ja varojen perusteella määrättävistä veroista.

3. Voitto, jonka sellainen sopimuspuolen lentoyhtiö, jonka tulo 1 kappaleen mukaan on vapaa tuloveroista ja kaikista muista toisen sopimuspuolen alueella tulon perusteella määrättävistä veroista, saa kansainvälisessä liikenteessä käytetyn ilma-aluksen ja tällaisen ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, on vapaa kaikista toisen sopimuspuolen alueella luovutusvoiton perusteella määrättävistä veroista.

able by the Commissioner or similar functions; and

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which by the Ministry of Finance, is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the terms under other laws of that Contracting Party.

Article 3

Avoidance of Double Taxation

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

4 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä neuvottelujen avulla keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

5 artikla

Voimaantulo

Sopimuspuolet ilmoittavat kirjallisesti toisilleen täyttäneensä lainsäädännössään edellytetyt tarpeelliset toimenpiteet sopimuksen voimaantulolle. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona viimeinen ilmoitus on vastaanotettu, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Hongkongin erityishallintoalueella, Hongkongin erityisalueen veron osalta, 1 päivänä huhtikuuta 2002 tai sen jälkeen alkavalta verotusvuodelta;

b) Suomessa, Suomen veron osalta, 1 päivänä tammikuuta 2002 tai sen jälkeen alkavalta verovuodelta.

6 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen tekemällä kirjallisen irtisanomisolmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Hongkongin erityishallintoalueella, Hongkongin erityisalueen veron osalta, irtisanomisolmoituksen antamista lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavalta verotusvuodelta.

b) Suomessa, Suomen verojen osalta, irtisanomisolmoituksen antamista lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavalta verovuodelta.

Article 4

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement.

Article 5

Entry into Force

Each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received and shall thereupon have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April 2002;

(b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January 2002.

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen hallitustensa valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Tehty Hongkongissa 19 päivänä marraskuuta 2007 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done, in duplicate at this day of in the English language.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

For the Government of the Republic of Finland:

Timo Rajakangas

Timo Rajakangas

Kiinan kansantasavallan
Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen
puolesta:

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China:

Eva Cheng

Eva Cheng

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 124—125, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361